

族語環境運動：娜荳蘭部落的文化生活實踐 期末報告

組員：

41074b006 社會三 廖映彤 41074b007 社會三 陳湘芸
41074b011 社會三 許皓婷 41074b024 社會三 丁昭權
41074b027 社會三 黃欣潔 41074b033 社會三 曲麗安
41074b035 社會三 羅勻佳 41074b037 社會三 劉思怡
410798020 社會三 尤慧晴

目 錄

壹、 上半學期執行內容-----	P. 2~3
貳、 下半學期進度-----	P. 3~5
參、 預期成果-----	P. 5

壹、上半學期執行內容

一、行動策略與目的

本次計畫是以族人為主體，希望藉由文獻建立先備知識、輔以詢問同為當地族人合作對象，整理出 Natauran 部落的基本歷史文化樣貌。進一步以訪談的方式得知當地族人的相關生命經歷，及對部落文化、祭儀等的資訊及個人理解，於過程中以影音的方式記錄相關歌謠，並將以上蒐集到的資料整理融合地圖，一方面除了多方確認資訊的正確度與補足其完整性，設計出符合部落需求且具文化保存意義的歷史記憶地圖。

二、行動過程

(一)合作單位

單位名字(單位負責人)	單位主要在進行的業務	與我們合作的形式
花蓮縣吉安鄉阿美族文物館	為東區常設文化館之一。經常與其它六館合作，不定期舉辦各類的藝文展覽與文化交流、研習活動，發揚兼顧生態環境與文化傳承的部落精神。	與阿美族文物館的工作人員合作，藉由阿美族文物館的關鍵報導人帶領下深入了解娜荳蘭社區當地的歷史文化，並藉由其引薦認識當地耆老。
吉安原住民事務所	主要負責原住民綜合事務	提供部落歷史、文化相關資訊及可能的受訪者
七腳川部落_蔡信一長老	七腳川部落	與娜荳蘭部落相關之歷史記憶訪談
吉安文史工作室_林茂	吉安鄉深度導遊	吉安鄉歷史發展脈絡與娜荳蘭部落相關之歷史記憶訪談

(二)上半學期完成進度

1. 完成初步文獻資料蒐集
2. 實地踏查娜荳蘭部落環境
3. 與當地公家單位及部落單位接洽並合作
4. 確認實踐計畫方向
5. 拜訪並訪談七腳川部落與吉安文史工作室(蔡信一、林茂)

(三) 已解決的困境：

1. 計畫中的主體：思考小組的定位
2. 找不到田野中的目標對象
3. 地圖的範圍太廣
4. 不清楚蒐集歌謠的實際操作方式

貳、 下半學期進度

一、 已完成事項

月份	計劃執行	執行細項	預期產出
四月	(二)與部落合作洽談	1. 蒐集地圖和歌謠所需文獻相關資料	1. 熟悉娜荳蘭部落歷史 2. 蒐集地圖訪談稿所需資料 3. 確定族語地圖主題：祭儀
		2. 準備地圖訪談稿	1. 將蒐集到的文化、歷史文獻分類，並在選擇地圖主題後，將視角著重在該主題，包括要補充的資訊的類型以及與合作對象討論的方向。
		3. 準備部落地圖的基底	1. 蒐集地名資料
		4. 詢問與文物館(Sayan)合作田調相關詳細事項(4/30)	1. 詢問關於經費的事項 2. 藉由跟 Sayan 去做田調，認識受訪者，以及訪談我們自己所需要的資料
五月	田野調查的前置作業	1. 文物館祭儀活動(5/8)	1. 透過本次活動認識娜荳蘭的兩位頭目以及文化保存相關人員。
六月	初步網站地圖製作	1. 蒐集與整理地點故事，並將其輸入網站	1. 娜荳蘭部落網站地圖一份

二、待完成事項

有鑑於疫情影響而無法從事戶外田野調查，因此小組條列了以下未完成事項，並做出時間排程。假定疫情減緩，進度安排從9月開始執行。

九月 十月	田野調查	1. 工作歌的田野調查開始，與 Sayan 合作，進行工作歌及歷史故事蒐集	1. 經由 Sayan 介紹認識受訪者 2. 蒐集六首工作歌謠
		2. 定期去社福機構與長輩建立關係及訪問歷史記憶及工作歌	1. 訪談 6~10 位部落族人 2. 蒐集族語地圖所需資料
		3. 整理影音文件	1. 提供後續族語地圖使用
十一月	製圖工作的前置作業	1. 初步部落地圖繪製(實體)	1. 完成部落地圖基底(實體)
		2. 確認地圖地點及故事(網站)	1. 完成部落地圖基底(網站)
		3. 部落土地勘查	1. 確認繪製地圖與實際土地範圍
		4. 與部落頭目及文物館洽談部落會議事宜	1. 確認部落會議的日期、執行流程等 2. 確認地圖工作坊上，會呈現給族人的影像與文獻資料，以及預期討論的方向。
十二月	完善地圖	1. 製圖工作調查資料的整理與輸出	1. 訪調資料的整理 2. 影音資料的建檔：1 部訪談影片
		2. 部落會議的舉行：娜荳蘭部落地圖工作坊	1. 根據地圖工作坊上，族人們的討論結果做一個整理，並呈現在地圖上。
		3. 部落地圖的繪成	1. 一部乘載部落集體意識與認同的部落地圖誕生了。 2. 將部落地圖回饋給部落，後續在進行下一階段，地圖應用的討論。

三、待解決的困境

(一)地圖經費來源

因申請牛犁社區發展協會計畫並未通過，目前製作族語地圖的經費短缺。預計會與合作對象－吉安鄉阿美族文物館做進一步討論。

預計如何解決：詢問小組目前合作夥伴－文物館工作人員 Sayan，在一開始接觸其合作單位時，Sayan 曾經說過，若是小組有與文物館相契合的計畫上，能夠盡量給予經費上的協助，有關於文化、歷史與相關製圖工作的部分，也歡迎去詢問他們。

(二)武漢肺炎(COVID-19)影響

「疫情來的太快，就像龍捲風」讓我們的行動完全終止，好不容易找到的受訪者及建立的關係，因為室內不得超過5人的規定還有群聚帶來的後果我們無法承擔，原本預定接洽陳曦討論相關資訊、去文健站與長者建立長期關係、跟著 Sayan 進入部落蒐集祭儀歌謠、聯絡族文系的巴納母路老師等後續行動只能延續到下學期執行。

四、行動反思--心態上的轉變與勇敢實際行動

團隊中多數的我們非原住民身分，雖多次討論到行動的部分，卻因為擔憂身分上造成的困境與不合適，導致行動停滯一陣子，後來經過多次討論與反思發現其實很多事要做了才知道，實際行動沒有出現先前所想的諸多狀況，頂多遇到跑田野的時機不對，遇不到訪田野目標，而 Sayan(文物館工作人員)、劉政賢(吉安原住民事務所工作人員)與林茂(漢人文史工作者)給予我們的回饋皆滿支持與正向的。他們認為，非原身分可能會使得我們在接下來的田調過程中，因為語言的隔閡、文化的不熟悉而遇到採集資料上的困難，然而，只要任何人有心願意學習部落文化，長輩就會很開心，同時也可能因為我們作為社區的外人，在實踐上的成果，能夠為部落內部的青年帶來一些刺激。所以萬事起頭難，只要有學習文化的好奇心與復振文化的決心就有可能成功。

參、預期成果

一、 **部落地圖**：透過部落地圖的建置，不僅對外展現部落觀點的歷史與文化特色，對內也能夠凝結族人的民族意識。同時小組成員在製作族語地圖期間，需經過多次的田野調查，除了可以深入理解娜荳蘭部落的歷史軌跡，在實踐的過程中也透過不斷的自我對話來達到學習的效果。

二、 **地圖工作坊**：基於公民社會的理念，將初步整理且製作出來的族語地圖，於部落會議中邀請族人共同參與地圖繪製工作，融入當地族人對土地的生活記憶，也能更進一步開啟地圖在應用層面上的討論，一同勾勒出部落的未來藍圖，並在這個過程深化部落族人對於自身文化的族群意識與認同。

三、 **歌謠保存紀錄**：在本計畫中我們以紀錄歌謠並將其傳承的來進行文化保存的工作。在早期，原住民歌謠原本應是族人都能夠琅琅上口甚至口耳相傳的榮景，隨著經濟結構的轉型，以及主流文化的影響，如今卻僅剩部落耆老及少數壯年人口知曉，部落中的年輕世代幾乎很少有機會能接觸，因此我們希望藉由收錄歌謠，保存後回饋娜荳蘭部落，使乘載著文化與歷史記憶的工作歌能夠永久流傳下去。